**Алексей Костричкин**

**Становление и развитие лингвопоэтики как раздела филологии**

Данная работа посвящена становлению и развитию лингвопоэтики как нового раздела филологии, а так же ее методологии. Целью исследования является попытка установить является ли лингвопоэтика самостоятельной филологической дисциплиной или же это простая комбинация лингвостил0истики и литературной критики.

В связи с заданной целью поставим задачу: проследить эволюцию научных подходов к изучению языка художественной литературы, чтобы определить место лингвопоэтики в контексте других филологических дисциплин.

Актуальность и научная новизна выбранной темы заключается в том, что данная дисциплина, находится в самом начале своего становления. Являясь частью филологической науки, она успешно реализует опыт и наработки смежных дисциплин, что приводит к появлению новых подходов и методов исследования, которые должны быть описаны. Предмет исследования также непрерывно эволюционирует, по мере того, как развивается язык и пополняется корпус художественной литературы.

Обзор научных текстов по данной теме показывает, что история лингвопоэтики как отдельной дисциплины до сих пор изучена мало, основная масса исследовательских работ посвящена методологии этого раздела филологии. История и методология лингвопоэтики описываются в научных работах А.А. Липгарта, Л.С. Карповой, и Е.В. Поляковой.

Изучение языка художественной литературы останется одной из основных проблем в работах многих отечественных и зарубежных ученых. К анализу художественного текста традиционно подходят с двух точек зрения: лингвистической и литературоведческой.

Для лингвистического метода основным материалом для анализа является язык произведения, а для литературоведческого — собственно текст. Таким образом, изучение языка художественных произведений закрепляет деление филологии на лингвистику и литературоведение.

Однако работа таких ученых, как А.А. Потебня, Л. В. Щерба, В.В, Виноградов, В.М. Жирмунский, А В. Чичерин и др. говорит о возможности плодотворного совмещения этих подходов.

Л.В. Щерба утверждал, что при толковании художественного произведения важно не только разъяснение идеи, но и оценка художественной стороны литературного творения. Без понимания тончайших смысловых нюансов отдельных выразительных элементов языка, без лингвистического анализа текста это невозможно [21, с. 97].

Первые попытки такого подхода к разбору художественного текста были сделаны еще Аристотелем [1]. Его трактаты о литературе являются одними самых последовательных и основательных исследований языка художественной литературы и до сих пор принимаются во внимание учеными.

Он не только подробно описывает жанры художественной литературы, дает определение тропам, приводит теоретические основы ораторского искусства, но и совершает попытку раскрыть сущность и цели литературного творчества.

Таким образом мы приходим к мысли, что тенденция к совмещению двух подходов наметилась уже давно и появление новой научной дисциплины было всего лишь вопросом времени.

В своей монографии «Из записок по теории словесности» А.А. Потебня говорит о необходимости сближения поэтики и лингвистики. Отождествляя структуру слова со структурой художественного произведения и считая поэтическое произведение результатом сложной душевной деятельности творца, А.А. Потебня заключает, что слово есть искусство, а именно поэзия [36: 179].

Мысль о необходимости создания отдельной филологической дисциплины, изучающей язык художественного произведения развивается и в работах В.В. Виноградова. Он был одним из первых ученых, кто ввел в научный обиход термин «лингвистическая поэтика», сформулировал предмет и задачи лингвопоэтики как отрасли филологической науки.

**1. Теории, предшествовавшие появлению лингвопоэтики**

В России и за рубежом наблюдаются две тенденции в изучении языка художественной литературы: структурно-семиотический подход (Р. О. Якобсон, А. Греймас, Р. Барт, С. Левин, М. Риффатер, Ю.М. Лотман и др.) и филологический подход (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Л.В. Щерба, Б.В. Томашевский, А.М. Пешковский, О.С. Ахманова, Р.А. Будагов, Э. Аларкос Льорака, Х.-А. Мартинеса и др.) [12]

Р. Якобсон, следуя структурному подходу к языку, предложенному Фердинандом де Соссюром, который создал систематический анализ поэзии, объясняет, что стихи — это проекции оси парадигматического отбора на ось синтагматических комбинаций. Несколько лексических единиц, сгруппированных в парадигматические категории, которые составляют язык, служат поэту проекцией потребности в комбинаторности в синтагмах и стихах, следуя необходимости соблюдать гармонию метрики с ритмом и рифмой. Анализ сводится к формам выразительности, к значениям, а не к эмоциям, к смыслам или отношениям между автором и читателем.

На заре лингвистического структурализма лингвистика строилась как позитивистская наука, имеющая ясный предмет, метод и задачи науки о языке как знаковой системе. Язык стал объектом лингвистики, состоящий из системы единиц в условиях отсутствия парадигматических и наличия синтагматических отношений. В определении языка появились понятия: модель, языковой знак, не зависящие от участников речевого акта и условий его воспроизведения.

Под маркой структуралистской лингвистической модели Р. Якобсон [22] предложил инновационную теоретическую модель, сохраняя при этом позитивистскую ориентацию лингвистики, чтобы применить язык в качестве кода и предложить функционалистическую модель его использования. Р. Якобсон стал отправной точкой для богатой традиции в становлении поэтики языка художественной литературы, особенно лирической.

Р. Барт [3], основываясь на модели знака Ф. де Соссюра, для анализа вербального языка создал модель литературного знака, отталкиваясь от знака языкового. Языковой знак выводится из формальных отношений между означающим и означаемым. Используемое в литературе означающее соответствует новому означаемому; денотация вербального языка стала коннотацией или означаемым нового, литературного знака.

Структурно-семиотическое литературоведение стремится к разработке точного метода изучения художественных произведений на основе структурного подхода, который давал бы объективное представление о художественном тексте, и рассматривает литературное произведение как структурно-организованное единство, состоящее из предельных единиц, совокупность которых даёт текст, дискурс, нарративную структуру. Таким образом, исследователей более не интересует содержательная сторона художественного текста, его идейно- художественное содержание; напротив, текст представляется как некая абстрактная модель, смысл которой кроется в соединении неких структуре.

Формалистская тенденция отождествления вербального знака и его денотации в Россиия (Лотман) [17] так же имеет структуралистские основы, понимая вербальный язык как первую знаковую систему и рассматривает проявления языков как деривацию или вторичное проявление языкового знака.

Слияние между структурализмом, функционализмом и русским формализмом достигается с помощью исследовательского подхода к языковому аспекту литературного творчества. Владимир Пропп для изучения формы русских народных сказок, и Якобсон — для значимых структур стихотворения, поддерживают идею о том, что литературное творчество — это структура, состоящая из категорий с функциями, определяемыми отношениями с другой системой.

В том же направлении думает Греймас [5], который выстраивает семиотически-структуралистский проект с созданием модели, аналогичной генеративно-трансформационной модели Хомского для анализа литературного произведения.

Это была интегрированная модель семионарративных структур с синтаксическими и семантическими компонентами, каждый из которых имел глубокий и поверхностный уровень.

Эта сложная модель анализа литературного произведения строится на универсальных принципах имманентной значимости, без учета влияния или условий контекста создания.

**2. Зарождение лингвопоэтики как науки**

Термин «лингвистическая поэтика» появляется в 1960-х годах на волне возникшего интереса к изучению языка художественной литературы. Однако различные ученые понимали этот термин по-разному. Так В.В. Виноградов употребляет его как эквивалент науки о языке художественной литературы, а В.П. Григорьев рассматривает данный термин как стилистику художественной литературы или структурную поэтику. [19]

По мнению В.В. Виноградова, задача лингвопоэтического исследования заключается в том, чтобы изучить эстетическую функцию языковых единиц в произведении словесно-художественного творчества.

Поскольку творчество писателя, его темы и образы, а также его мироощущение выражаются через язык, следовательно, и восприниматься они должны посредством анализа языка художественного произведения. А полное и адекватное осмысление литературного произведения возможно только при условии гармоничного взаимодействия трех родственных дисциплин: истории, литературоведения и языкознания. [8]

В.В. Виноградов выдвигает тезис о необходимости исследования языка в двух взаимосвязанных и взаимодействующих контекстах: в контексте национально-литературного языка и его стилей и в контексте языка художественной литературы с ее жанрами и стилями: «Изучение языка литературного сочинения должно быть одновременно и социально- лингвистическим и литературно-стилистическим.» [4: 29] Он выделяет два пути исследования художественной речи. Первый — анализ и понимание цельного словесно-художественного произведения, второй — эстетико- стилистическое изучение составляющих словесно-художественного творчества — от самых первичных элементов — звуков и фонем, преобразованных, согласно принятым правилам и нормам, в слова и словосочетания.

Свой вклад в методологию лингвопоэтики внес и В.М. Жирмунский. Говоря о единстве содержания и формы, В.М. Жирмунский отмечает, что всякое изменение формы неизбежно влечет за собой раскрытие нового содержания, гак же как и изменение в содержании затрагивает форму. Таким образом, содержание художественного произведения необходимо рассматривать в тесной связи со средствами языкового выражения. Особая заслуга этого ученого заключается в том, что при рассмотрении вопросов поэтики отправной точкой является поэтический язык или слово. «Поэзия — это словесное искусство, история поэзии — история словесности.» [37: 21].

Жирмунский настаивает на необходимости выделения отдельных приемов при изучении художественного произведения. В живом единстве художественного произведения все приемы находятся во взаимодействии, подчинены единому художественному заданию, то есть стремлению к повышенному эмоциональному воздействию. [37, 34]

В трудах А.В. Чичерина также затрагиваются вопросы изучения языка художественного произведения. Он развивает учение о внутренней форме слова, начатое А.А. Потебней и В.В. Виноградовым. Он говорит об общих свойствах, которые есть в слове и художественном произведении. Имея сложную внутреннюю структуру, слово приобретает особую значимость, взаимодействуя с другими словами. [8]

Метод исследования художественного произведения строится на том, чтобы исходить из исследования слова, его звуковой, морфологической и синтаксической формы, продвигаться дальше по одной неразрывной линии к образности речи, к образу человека или природы, к идее литературного произведения, к творчеству того или другого автора в целом. [8]

Лингвистический анализ художественного произведения тесно связан с анализом литературоведческим, потому что посредством языка автор выражает и свои мысли и отношение к сказанному. Целью филологического разбора является не только выявление замысла автора, но и индивидуальных особенностей мастерства писателя.

Рассмотренные выше исследования ученых стали теоретической основой для нового подхода к анализу произведений художественной литературы, предполагающего всестороннее изучение текста, включающее в себя содержательные и формальные моменты, которые выступают в диалектическом единстве и направлены к общей цели. За анализируемыми деталями необходимо ясно представлять общую идею, понимать смысл данного произведения, природу, сущность и задачи художественной литературы в целом. [8].

Таким образом, в результате сближения двух подходов на стыке лингвистической и литературоведческой стилистик возник новый раздел филологии — лингвопоэтика.

**3. Современные тенденции развития лингвопоэтики**

Изысканиями в области лингвопоэтики последние сорок лет занимаются на кафедре английской филологии Московского университета О.С. Ахматова, В.Я. Задорнова и А.А. Липгарт и др. Эти ученые продолжают традицию, установленную В.В. Виноградовым. В.Я. Задорнова и А.А. Липгарт обобщили опыт предшественников и подвели теоретическую базу под практику нового научного подхода.

Профессор Липгарт дал четкое определение лингвопоэтики как «раздела филологии, в рамках которого стилистически маркированные языковые единицы, использованные в художественном тексте, рассматриваются в связи с вопросом об их функциях и сравнительной значимости для передачи определенного идейно-художественного содержания и создания эстетического эффекта». [12, c.18]

А профессор Задорнова обозначила предмет исследования. По ее мнению, это «совокупность использованных в художественном произведении языковых средств, при помощи которых писатель обеспечивает эстетическое воздействие, необходимое ему для воплощения его идейно-художественного замысла.» [7: 19].

Так же она дает развернутое описание методологии лингвопоэтического анализа. И после детального разбора научной литературы по исследуемой теме она приходит к заключению, что разнообразие и неоднородность художественных произведений препятствует формированию единого метода лингвопоэтического анализа, в связи с чем возникли различные методологические подходы. [7, с 70]

По мнению исследователя, цель лингвопоэтического анализа состоит в том, чтобы определить, как та или иная единица языка включается автором в процесс словесно-художественного творчества, каким образом то или иное своеобразное сочетание языковых средств приводит к созданию данного эстетического эффекта [7: 19].

**Список использованной литературы**

1. Аристотель. Собрание в 4-х томах, т.2. – М.: Мысль, 1978. – 687с.  
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2- е изд., стер. – М: “Советская энциклопедия”, 1969. – 608 с. [Электронная версия http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/].  
3. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.  
4. Виноградов В.В. Избранные труды. Поэтика русской литературы. - М., 1976.  
5. Греймас А.-Ж. Структурная семантика: Поиск метода. – М.: Академический Проект, 2004.  
6. Григорьев В. П. О задачах лингвистической поэтики. – Изв. АН СССР. Сер. Литературы и языка. – М., 1966. – т. 25, вып. 6.  
7. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: дис. ... д-ра филол. Наук: В.Я. Задорнова; МГУ им. М. В. Ломоносова – М., 1992. – 479 с.  
8. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов в английских сонетах елизаветинского периода (на материале произведений Э.Спенсера, С.Дэниела, У. Шекспира). − Дис...канд.филол.наук. МГУ им. М.В.Ломоносова. Филол. фак. Каф.англ.языкознания. − М., 2009.  
9. Липгарт А.А., Шмуль И. А. Индивидуальный стиль Шекспира и методы его изучения // Лингвостилистика. Лингвориторика. — М., 1999.  
10. Липгарт А.А. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов в сонетном цикле Уильяма Шекспира // Философия языка. Функциональная стилистика. Лингвопоэтика. Сборник научных статей / Под ред. А.А. Липгарта, Е.М. Болычевой. — М.: МАКС Пресс, 2009. — Выпуск No 3. — С. 81-106.  
11. Липгарт А. А. Лингвопоэтическое сопоставление. Теория и метод. – М.: «Московский лицей», 1994. – 184 с.

12. Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. — М.: «КомКнига», 2006. – 168 с.  
13. Липгарт А. А. Пародия и стиль. О романе Дэна Брауна «Код Да Винчи» и двух пародиях на него. — М.: «КомКнига», 2007. – 152 с.

14. Липгарт А.А. Функции языка: классификационный и категориальный подход / Философия языка. Функциональная стилистика. Лингвопоэтика: (Сб. научн. ст.)/ Моск.гос.ун-т им. М.В.Ломоносова; под ред. А.А.Липгарта, М.Э.Конурбаева – М.: Макс Пресс, 2001. – Вып. N 1.

15. Липгарт А.А. «Шекспировский вопрос», шекспировский канон и стиль Шекспира // Вестник Моск.университета. Сер.9. Филология. — М., 2005. — N.1. — С. 81-94.  
16. Литературный энциклопедический словарь. – М.: Советские энциклопедии, 1987. – 752 c.

17. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Спб.: Искусство СПб., 1996. – 846 с.  
18. Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика. Дисс. ... докт.филол.наук. – М., 1991. – 729 с.

19. Полякова, Е. В. Стилистические и лингвопоэтические особенности рассказов Г. Х. Манро :. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Полякова. – Москва, 2014. – 225 с.  
20. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов. – М.: “Просвещение”, 1974. – 509 с.

21. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. – 186 с.  
22. Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: 23Прогресс, 1985. – 460 с.  
23. Burke, Michael. Literary Reading, Cognition and Emotion: An Exploration of the Oceanic Mind – London and New York: Routledge, 2010.

24. Cook G. Discourse and literature. – Oxford: Oxford University Press, 1994. 25. Culpeper J., Ravassat M. Stylistics and Shakespeare's Language: Transdisciplinary Approaches (Advances in Stylistics). – Kindle Edition, 2011.

26. Jeffries, Lesley, McIntyre, Daniel. Stylistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010.  
27. Leech G., Short, M.H. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose – London: Longman, 1981.

28. Leech G. Language in Literature. Style and foregrounding. – Harlow: Pearson/ Longman Education, 2008.  
29. Lipgart A. Concerning the Evolution of Shakespeare’s Individual Artistic Style // Language Learning. Materials and Methods. N.6. 2004. – P. 22-29.

30. Semino E., Short M. Cognitive Stylistics: Language and cognition in text analysis // Linguistic Approaches to Literature. – Taylor & Francis, 2004.  
31. Semino E. Stylistics. // Routledge Handbook of Applied Linguistics. Simpson, J. (ed.) – London: Routledge, 2011.

32. Semino E., Short, M., Culpeper J. Using a corpus to test a model of speech and thought presentation. // Poetics, 25, 1997. – P. 17-43  
33. Simpson P., Montgomery M. Language, Literature and Film: The Stylistics of Bernard MacLaverty’s 'Cal'. // Verdonk P., Weber J.J. (eds.). Twentieth Century Fiction: From Text to Context. – Taylor and Francis, 1995.

34. Taylor, Talbot J. Mutual Misunderstanding: Scepticism and the Theorizing 35. Wales, Katie. A Dictionary of Stylistics – Pearson Education, 2001.  
36. Потебня А.А. Теоретическая поэтика. -М., 1990.  
37. Жирмунский В.М. Поэтика А. Блока // Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. - Л., 1971. - С. 212—217.

Жирмунский В.М. Задачи поэтики // Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л.: 1977. – 408 с.

Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Спб.: Искусство СПб., 1996. – 846 с.  
Потебня А.А. Теоретическая поэтика. -М., 1990.  
 Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. – КомКнига, 2007. – 275 с.  
Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. — Дисс. . .докт. филол. наук. – М., 1992.

Салқынбай А.Б. Абай сөзінің лингвопоэтикасы. - Алматы, 2018

Понятие о тексте.

3 Текстовые категории: связность, цельность. Тексты художественные и нехудожественные. Признаки художественного текста. Основные виды анализа художественного текста: уровневый (неполный), сравнительный, комплексный. Особенности литературоведческого и лингвистического анализа.

2. Текстовая модальность 2 Понятие о текстовой модальности. Образ автора.Речь автора и героя.

3. Образность художественного текста 2 Художественный образ. Поэтический образ. Образные средства языка и речи. Типы образных слов.

4. Уровни лингвистического анализа 17 Специфика языковой организации поэзии.

2 Прекрасное в поэтической речи. Лексический уровень - основа лингвопоэтического анализа

2 Составные категории лексического уровня. Характеристика синтаксического уровня. Особенности поэтического синтаксиса 2 Характеристика синтаксического уровня. Особенности поэтического синтаксиса Грамматические особенности художественных 3 Грамматические особенности художественных текстов текстов Особенности сопоставительного анализа 4 Основные составляющие сопоставительного анализа: жанры, тема, идея, образ автора, языковые особенности. Комплексный анализ текста. Фоновые знания. 4 Комплексный анализ текста. Фоновые знания. 5. Лингвопоэтическая организация художественной прозы. 5 Особенности анализа прозы. Слова в художественной прозе. Лингвистический комментарий как ключ к пониманию текста. Речь героев произведений. Сравнительная характеристика портретов героев в рассказах И.С. Тургенева, А.П. Чехова и др. 6. Анализ драматического текста. 5 Особенности анализ драматического текста. Роль монологов и диалогов в драматическом тексте. Функции ремарок. Позиция автора и ее выражение в драматическом тексте.

Понятие о тексте. Текстовые категории: связность, цельность. Тексты художественные и нехудожественные. Признаки художественного текста. Основные виды анализа художественного текста: уровневый (неполный), сравнительный, комплексный. Особенности литературоведческого и лингвистического анализа. Текстовая модальность. Понятие о текстовой модальности. Образ автора.Речь автора и героя. Образность художественного текста. Художественный образ. Поэтический образ. Образные средства языка и речи. Типы образных слов. Уровни лингвистического анализа Специфика языковой организации поэзии. Прекрасное в поэтической речи. Лексический уровень - основа лингвопоэтического анализа. Составные категории лексического уровня. Характеристика синтаксического уровня. Особенности поэтического синтаксиса. Грамматические особенности художественных текстов. Особенности сопоставительного анализа. Основные составляющие сопоставительного анализа: жанры, тема, идея, образ автора, языковые особенности. Комплексный анализ текста. Фоновые знания. Лингвопоэтическая организация художественной прозы. Особенности анализа прозы. Слова в художественной прозе. Лингвистический комментарий как ключ к пониманию текста. Речь героев произведений. Сравнительная характеристика портретов героев в рассказах И.С. Тургенева, А.П. Чехова и др. Анализ драматического текста. Особенности анализ драматического текста. Роль монологов и диалогов в драматическом тексте. Функции ремарок. Позиция автора и ее выражение в драматическом тексте

Изучать художественные произведения можно с различных позиций: с чисто содержательной точки зрения, в плане теории или с учетом единства формальной и содержательной сторон произведения. По мнению представителей формальной (морфологической) школы и близких к ней ученых, к кругу которых принадлежит и Б.В. Томашевский, главных подходов к изучению текстов два: исторический и теоретический. "Историк, изучая литературу, рассматривает каждое отдельное произведение в его обстановке, изучает, чем оно связано с окружающим, какие причины побудили его появиться, как оно относится к другим произведениям, появившимся в те же годы, как оно воздействует на окружающих и какое влияние оно оказало на дальнейшее" [134, с. 8]. Каждое произведение является предметом особого изучения, как нечто цельное и неразрывно связанное с создавшей его социальной средой.

Не ускользает от внимания и другой подход — теоретический, когда произведение вызывает интерес не как явление своего времени. Оно привлекает нас "лишь как результат применения общих законов создания художественного произведения. Время учитывается лишь в той степени, в какой эти общие законы сами по себе не неизменны, и каждая новая эпоха по своей системе литературы отличается в общем или в частностях от другой эпохи. Теоретик рассматривает литературу как некоторое мастерство, способное выполнять разнообразные заказы своего времени. Его интересуют способы, которыми автор добивается своих результатов, а также то воздействие на читателя, которое производит применение этих способов на практике" [134, с. 9].

Способы, о которых говорит Б.В. Томашевский, называются художественными или литературными приемами. А наука, исследующая художественные приемы и их эстетическое воздействие на читателя (их значимость и функции), называется поэтикой. Изучением единства формы и содержания художественного текста как произведения словесно-художественного творчества занимается лингвопоэтика. "Восприятие возникновения слова как акта поэтического творчества и стремление проникнуть в его "внутреннюю форму", описать случаи сложной актуализации его изначальных поэтических свойств, несколько стершихся и как бы отступивших на задний план в процессе повседневного речеупотребления, является непременным условием лингвопоэтического анализа текста" [91, с. 11].

Лингвопоэтика воспринимается как третий уровень исследования художественного текста, которому предшествуют, во-первых, анализ на семантическом уровне, относящийся к ведению общесистематических дисциплин, и, во-вторых, анализ на уровне метасемиотическом, непосредственно соотносящийся с лингвостилистикой, так как при проведении его учитываются дополнительные свойства языковых единиц, присущие им ингерентно или же возникающие в контексте, то есть адгерентные [89, с. 44]. При исследовании словесно-художественного творчества лингвостилистика является по сути дела первой дисциплиной, которая рассматривает его функционально-стилистическую природу и выявляет содержащиеся в нем элементы функции воздействия. Оценка роли этих языковых единиц в раскрытии определенного идейно-художественного содержания не входит в компетенцию лингвостилистики, и по этой причине встает вопрос об особом, третьем уровне исследования, а именно, лингвопоэтическом.

Подвергая материал лингвопоэтическому анализу, исследователь оперирует выявленными на двух предыдущих стадиях языковыми фактами. Но принципиальное различие между лингвостилистикой и лингвопоэтикой заключается не столько в том, что последняя ограничивается сферой словесно-стилистической принадлежности (с формальной точки зрения любой анализ, вскрывающий роль элементов функции воздействия в тексте, может быть уподоблен лингвопоэтическому), сколько в противоположной их направленности. Лингвопоэтика, таким образом, оценивает описанные лингвостилистикой языковые единицы в связи с их содержательной нагруженностью, то есть движется от содержания к форме с целью выявления их взаимодействия, к раскрытию идейно-художественных особенностей текста [92, с. 45].

Существующая традиция лингвопоэтического исследования отдельных текстов связана в основном с трудами академика В.В. Виноградова. Немногочисленным опубликованным работам Л.В. Щербы [141, 142, 143] был присущ определенный антиисторизм (по выражению академика Виноградова, для него "характерен интерес к langue, к социально-языковой системе, а не к parole, не к индивидуальному речетворчеству. /./ при этом методе лингвистического исследования художественное произведение как бы вынимается из исторических рамок литературной галереи, уносится из "музея" литературы" [34, с.62]); Б.В. Томашевский при всей выверенности исходных теоретических положений при разборе конкретных текстов склонялся к историко-культурному комментарию [133]; Л. Шпитцер, при анализе текста двигавшийся по "филологическому кругу" [129] и в движении этом нередко достигавший определенных результатов [167; 168], был настолько увлечен идеей обнаружения индивидуальной стилевой черты произведения и попыткой вывести из этой черты интерпретацию всего текста вплоть до полного выхода за пределы его языковой организации, что проводимый им анализ, как правило, не отвечает основному требованию, предъявляемому к лингвопоэтическому исследованию -рассматривать содержание текста в связи со всеми лингвопоэтическими свойствами материала.

Несомненная сложность задачи и, часто, неубедительность конечных выводов в такого рода исследованиях вызывала скептическую реакцию у приверженцев точных методов в филологии, которые, подобно М. Риффатеру [163; 162; 164] и М.А.К. Хэллидею [106, с. 116-148; 154;

166], намеренно отказывались от всякой категоризации на лингвопоэтическом уровне и ограничивались статистическими подсчетами или более или менее подробным и тонким стилистическим анализом. Было бы тщетно опровергать данную точку зрения и приводить аргументы в пользу того, что лингвопоэтический анализ художественного произведения потенциально возможен, если бы отечественная филологическая наука не располагала уникальными по размаху и глубине работами академика Виноградова, который проработал и снабдил блистательным лингвопоэтическим комментарием произведения фактически всех классиков русской литературы [38; 39; 41; 42; 44;]. Суждения относительно лингвопоэтической значимости того или иного языкового элемента высказывались ученым по проведении детального стилистического анализа и при учете разнообразных историко-культурных факторов, и весомости сделанным выводам прибавлял характер исследуемого материала, включавшего в себя произведения классической литературы, в эстетической ценности которых никто не сомневался.

Академика В.В. Виноградова многократно упрекали в том, что он недостаточно четко определял основные понятия, "не заботился о дополнительном разъяснении некоторых важных понятий и положений" [107, с. 10] и "несмотря на огромный объем написанного, принадлежал к числу мыслителей, не сумевших с достаточной полнотой и ясностью изложить свои идеи. Особенности его научной медитации, самого его стиля делают их восприятие не только затрудненным, но иногда и препятствуют восприятию глубины его мыслей, оставляя читателя у их поверхности. " [139, с.331]. При всей несомненной и однозначной ценности исследований В.В. Виноградова даже его работы не дают окончательного ответа на вопрос о том, что определяет уникальность классических произведений художественной литературы, и о том, какие методы следует применять для выявления эстетически значимых языковых элементов, не навлекая на себя при этом обвинений в импрессионизме и субъективизме [88, с.16].

Рассмотрение этих важнейших для филологии вопросов продолжилось в трудах многих современных ученых, в том числе в осуществлявшихся под руководством О.С. Ахмановой исследованиях коллектива кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ.

Вопрос о методологии лингвопоэтического анализа и об отличии этого вида изучения произведений словесно-художественного творчества от лингвостилистического их описания рассматривается в первых двух главах докторской диссертации В.Я. Задорновой. В этой части монографии (первая глава - "Лингвостилистический анализ как всеобщий принцип изучения любого произведения речи" [76, с.24-51], вторая глава -"Лингвопоэтический анализ, применение которого ограничено произведениями словесно-художественного творчества" [76, с.52-103]) В.Я. Задорнова проводит обзор многих направлений стилистических исследований, на основе которого оказывается возможным выявить особенности лингвопоэтического анализа ("Лингвопоэтическое изучение текста направлено не на простое выявление тех или иных стилистических приемов и языковых средств, а на словесное разъяснение эстетического воздействия, оказываемого художественным произведением" [76, с.60]). Затем В.Я. Задорнова подробно останавливается на работах В.В.Виноградова [37], Б.В. Томашевского [133] и Л.В.Щербы [141], воспринимаемых ею как образцы данного вида анализа и одновременно характеризующихся значительной неоднородностью. При этом В.Я. Задорнова отмечает, что "исследователю, пытающемуся раскрыть закономерности имеющихся лингвопоэтических разборов текста, приходится преодолевать ряд трудностей. Во-первых, бросается в глаза большое разнообразие в самих приемах анализа"; (автор имеет в виду неоднородность приемов в исследованиях перечисленных выше авторов

Л.В. Щерба обращался к языку и слогу произведения, отдельным словам и словосочетаниям, в то время как для Б.В. Томашевского наиболее важным было историко-филологическое окружение). Вторым препятствием на пути исследователя является "количество и разнообразие художественных произведений, которые настолько велики, что делать обобщения здесь чрезвычайно трудно". [76, с.70]. Таким образом, объективные сложности, возникающие в связи с осознанием специфики лингвопоэтического исследования, не ускользают от внимания В.Я. Задорновой, и она признает, что многие теоретические положения еще требуют развития и разъяснения.

А.А. Липгарту в его докторской диссертации [90] удалось доказать, что проблему "единого метода лингвопоэтического анализа" все-таки можно решить, если "преодолеть недифференцированность подхода к художественной литературе в плане ее языковых характеристик и уточнить определение лингвопоэтического анализа - степень его применимости к материалу в зависимости от внутренних свойств художественных текстов. Без этого любые попытки лингвопоэтически проанализировать материал не получат подлинно научного осмысления" [90, с.502]. В связи с этим были внесены уточнения в определение лингвопоэтики как "раздела филологии, в рамках которого стилистически маркированные языковые единицы, использованные в художественном тексте, рассматриваются в связи с вопросом об их функциях и сравнительной значимости для передачи определенного идейно-художественного содержания и создания эстетического эффекта" [91, с.20].

Тем не менее, употребление термина "лингвопоэтика", все же осталось "многозначным", (возьмем на себя смелость употребить именно такое определение), и сопряженным со специфическими трудностями, обусловленными тем, что используется он для обозначения двух противоположных по направленности типов исследования. Целью одного из них оказывается воссоздание по возможности полной картины того, каковы тематико-стилистические характеристики использования отдельного художественного приема в том или ином произведении, группе произведений и так далее. Второе направление занимается исследованием отдельного художественного текста, направленным на выявление роли формальных языковых элементов в передаче некоего идейно-художественного содержания и в создании определенного эстетического эффекта. Однако поскольку в основе обоих подходов лежит один и тот же принцип - рассмотрение одновременно формальной и содержательной стороны текста, — они объединяются с помощью термина "лингвопоэтический" или "лингвопоэтика", и различение их видовых свойств, указание на их противоположную направленность осуществляется посредством дальнейшей конкретизации - соответственно как "лингвопоэтика художественного приема" и "лингвопоэтическое исследование (анализ) художественного текста" [90].

Переосмысление лингвопоэтического анализа заставляет по-иному взглянуть на отношения лингвопоэтики как междисциплинарного направления с другими филологическими дисциплинами, в частности, с лингвостилистикой и литературоведением.

Лингвостилистика обеспечивает исследователя предварительной оценкой материала, позволяет провести разграничение между художественными текстами, подлежащими или не подлежащими лингвопоэтическому исследованию.

В определении лингвопоэтики значится также содержательная сторона текста, изучение которой может проводиться с различных и далеко не всегда филологических позиций. В рамках филологии этот вопрос относится к области литературоведческих исследований и не составляет ни лингвостилистической, ни вообще языковедческой проблематики, однако в связи с лингвопоэтикой он заслуживает определенного внимания. Соотношению лингвопоэтики и литературоведения, равно как и соотношению лингвопоэтики и лингвостилистики, будет уделено некоторое внимание в первой главе диссертации, но лишь в той мере, в какой это потребуется для выполнения практической части работы.

Переходя к вопросу о том, какие же именно положения освещаются в данном исследовании, необходимо сказать, во-первых, что эта работа посвящена лингвопоэтике художественного приема, а не текста. Материалом для нее послужили многокомпонентные атрибутивные словосочетания, употреблявшиеся в произведениях английских драматургов XVI-XVH вв. Постепенный и последовательный анализ этих сочетаний привел нас к необходимости ввести термин "многокомпонентные адъективно-субстантивные комплексы", на наш взгляд, правильно отражающий общий облик и концептуальную сущность атрибутивных словосочетаний такого типа. Развернутое теоретическое обоснование этому приводится далее в последующих главах, и поэтому данный вопрос подробно не рассматривается во Введении.

В настоящий момент вполне естественно будет задаться вопросом о том, какие требования предъявляются к типологическому исследованию вообще и к лингвопоэтически ориентированному исследованию такого рода, в частности.

Поспешим заметить, что при любом типологическом исследовании анализу должен подвергаться относительно глобальный, не фрагментарный материал, так как если корпус анализируемых текстов недостаточно внушителен, то могут возникнуть сомнения в справедливости таксономического обобщения фактов. Вторым условием, соблюдение которого необходимо для того, чтобы рассматривать те или иные типологические исследования как лингвопоэтически значимые, оказывается обоснование соответствующего функционально-стилистического статуса изучаемого явления. То есть о лингвопоэтике художественного приема может идти речь лишь тогда, когда доказана его принадлежность к функции воздействия и когда наличествует определенная регулярность в его использовании в достаточно большом количестве текстов.

В докторской диссертации А.А. Липгарта [88] было показано, как данные теоретические положения могут применяться к анализу конкретного материала: а именно, атрибутивных словосочетаний типа "прилагательное + существительное" общим количеством 5049 единиц, которые были обнаружены в 18 пьесах Шекспира ("Буря", "Виндзорские проказницы", "Мера за меру", "Как вам это понравится", "Много шума из ничего", "Укрощение строптивой", "Венецианский купец", "Ромео и Джульетта", "Юлий Цезарь", "Антоний и Клеопатра", "Король Лир", "Гамлет", "Макбет", "Ричард И", "Генрих IV" (часть 1), "Генрих IV" (часть 2), "Ричард III", "Генрих VIII"). В словосочетаниях такого типа прилагательные в большинстве случаев не только уточняют определяемое существительное в чисто информативном плане, привнося с собой тонкие различия, нюансы и оттенки значения, но и создают дополнительный экспрессивный план. Субстантивный компонент этих словосочетаний также очень часто оказывается коннотативным, и благодаря этому использование многих атрибутивных словосочетаний соотносится с реализацией функции воздействия и может рассматриваться как лингвопоэтически нагруженное. Таким образом, подобный функционально-стилистический статус рассматриваемых единиц в сочетании с нефрагментарностью исследуемого материала позволяет изучать лингвопоэтику атрибутивных словосочетаний с типологических позиций.

Обращает на себя внимание тот факт, что в ходе работы с материалом А.А. Липгарту удалось выйти за рамки простой классификации и решить вопрос об основных параметрах категоризации на более высоком уровне. При выявлении этих параметров из триады "форма / содержание / функция" он исключил как формальный компонент (на этом уровне при отдельных незначительных различиях между описываемыми единицами наблюдалось фундаментальное сходство), так и конкретные семантические характеристики слов, поскольку последние не выходят на метасемиотический уровень и потому не являются лингвопоэтически значимыми. В результате категоризация проводилась по двум признакам, — в зависимости от лингвопоэтической значимости (то есть объема проявляемых содержательных свойств) и лингвопоэтической функции атрибутивных словосочетаний.

В существовании различий между разными случаями речеупотребления этих языковых единиц нетрудно убедиться на примере словосочетаний 'blasphemous dog', 'ebbing men', 'unweeded garden'. Словосочетание 'blasphemous dog', употребленное в реплике Себастьяна "А pox о' your throat, you bawling, blasphemous, incharitable dog!" в начальной сцене "Бури" (1,1,45-46) во время перебранки между героями, не реализует своих лингвопоэтических свойств в полной мере, так как в данной ситуации не идет речи ни о каком богохульстве, из-за чего прилагательное 'blasphemous' ("богохульный") выступает здесь в роли простого усилителя и словосочетание в целом также лишь увеличивает экспрессивность высказывания.

Словосочетание 'ebbing men' употреблено в 1 сцене II акта "Бури", в реплике Антонио "Ebbing men, indeed, / Most often do so near the bottom run, / By their own fear, or sloth" (234-236). Данная фраза является частью диалога между Антонио и Себастьяном, где среди прочего говорится и о человеческой слабости, благодаря чему словосочетание реализует свои лингвопоэтические свойства в полной мере и помимо экспрессивности придает высказыванию еще и некоторую отвлеченность.

Словосочетание 'unweeded garden' встречается в монологе Гамлета "О that this too too solid flesh would melt" в следующем контексте:

How weary, stale, flat, and unprofitable Seem to me all the uses of this world. Fie on't! О fie! 'tis an unweeded garden. That grows to seed. (I, 2,133-136)

Unweeded garden' ("невыполотый сад") в данном контексте является метафорическим эквивалентом слова 'world' - "мир", о несовершенстве которого размышляет главный герой, благодаря чему само словосочетание оказывается чрезвычайно весомым и может послужить поводом для развития ассоциативного ряда, дополнительного к непосредственно содержательному: 1) идеализированное представление о мире и реальная действительность; 2) "идеальный" сад и невыполотый сад, где родятся лишь сорняки; 3) сопоставление этих двух контрастных пар.

В случаях с 'blasphemous dog' и 'ebbing men' этого явления совершенно не наблюдалось. Объем лингвопоэтических свойств, реализуемых словосочетанием 'unweeded garden', также не совпадает с тем, что отмечалось в связи с предыдущими примерами, так как в рамках более широкого контекста прилагательное 'unweeded' сополагается с близким к нему по смыслу глагольным словосочетанием 'grows to seed' и не ограничивается отношениями с одним лишь определяемым существительным.

Приведенные примеры позволяют убедиться в том, что при общности той роли, которую атрибутивные словосочетания играют в названных ситуациях, создавая дополнительный экспрессивный план и выводя текст на иной уровень по сравнению с простым изложением фактов или же мыслей по поводу них, между упомянутыми случаями использования этих языковых элементов имеются несовпадения по объему реализуемых содержательных свойств и по характеру выполняемой ими лингвопоэтической функции.

Итак, проведенное исследование показывает, что атрибутивные словосочетания в драмах Шекспира выполняют три основные лингвопоэтические функции - экспрессивную (усиление коннотативности высказывания - 'blasphemous dog'), гномическую (создание некоего отвлеченного плана - 'ebbing men') и ассоциативную (развитие дополнительных образных рядов - 'unweeded garden').

Разграничение между атрибутивными словосочетаниями в зависимости от выполняемой ими лингвопоэтической функции осуществляется в связи с общим контекстом их употребления и в связи с различиями по лингвопоэтической значимости данных коннотативных языковых единиц. С точки зрения лингвопоэтической значимости их использование подразделяется на три основных вида -автоматизированное, лингвопо этически полноценное и актуализированное речеупотребление. В качестве пояснений к вышеизложенному, приведем следующие доводы.

Для определения того, с каким видом речеупотребления исследователь сталкивается в каждом конкретном случае, оказывается необходимым оценить характер связи между компонентами атрибутивного словосочетания и общим содержанием текста.

При автоматизации один из компонентов словосочетания (чаще -адъективный) практически утрачивает все свои лингвопоэтические свойства помимо чисто усилительных и может быть устранен из контекста без нарушения смыслового тождества, из-за чего употребление словосочетания в целом не представляется лингвопоэтически полноценным ('blasphemous dog').

При лингвопоэтически полноценном речеупотреблении использование обоих компонентов словосочетания обусловлено общим содержанием высказывания, и благодаря этому они реализуют как непосредственно усилительные, так и прочие свои свойства, оставаясь равными себе на лингвопоэтическом уровне и не подвергаясь каким-либо трансформациям ('ebbing men').

Об актуализации следует говорить в тех случаях, когда при непосредственной связи словосочетания в целом с общим содержанием текста один из компонентов этого словосочетания развивает также определенные связи с другими элементами высказывания ('unweeded garden'), что приводит к расширению свойств словосочетания по сравнению с лингвопоэтически полноценным речеупотреблением.

При изучении лингвопоэтической значимости и лингвопоэтической функции в первую очередь решается вопрос о критериях определения лингвопоэтической значимости атрибутивных словосочетаний, и уже затем рассматривается выполняемая ими лингвопоэтическая функция. Между этими двумя категориями существует определенная связь, но для установления лингвопоэтической функции необходимо учитывать еще один параметр - противопоставление по линии повествователъности / неповествователъности [82, 14] общего контекста речеупотребления соответствующих языковых единиц. В текстах повествовательного характера для лингвопоэтически полноценного и актуализированного речеупотребления словосочетаний наблюдалось своего рода "понижение" функции - соответственно до гномической и до экспрессивной. Так, словосочетание 'honourable load', употребленное в начальной строке монолога Леди Анны ("Ричард III"):

Set down, set down your honourable load

If honour may be shrouded in a hearse/./' имеет смысловые связи с другими элементами высказывания и на уровне лингвопоэтической значимости воспринимается как пример актуализации, но при этом оно не развивает ассоциативных рядов по линии "благородство и его природа" и лишь придает высказыванию некоторую отвлеченность, из-за чего выполняемая им функция должна быть охарактеризована как гномическая.

Аналогичным образом, лингвопоэтически полноценное речеупотребление словосочетания 'swift business' в реплике Просперо "/./ but this swift business / I must uneasy make, lest too light winning / Make the prize light" ("Буря", I, 2, 447-449) не придает отвлеченности всему высказыванию, так как здесь Просперо не рассуждает на абстрактную тему, но говорит о своих вполне реальных планах - отсрочить бракосочетание Миранды и Фердинанда, которое представляется ему поспешным ('swift business').

Сочетание этих двух параметров (лингвопоэтической функции и лингвопоэтической значимости) при изучении лингвопоэтики атрибутивных словосочетаний в драмах Шекспира позволило А.А. Липгарту вывести следующую зависимость: в текстах неповествовательного характера автоматизация речеупотребления соотносится с реализацией экспрессивной лингвопоэтической функции, лингвопоэтически полноценное речеупотребление - с гномической функцией, актуализация - с ассоциативной функцией.

В текстах повествовательного характера с реализацией экспрессивной функции связаны и автоматизированное, и лингвопоэтически полноценное речеупотребление, а случаи актуализации соотносятся с выполнением гномической функции; ассоциативная функция на уровне атрибутивных словосочетаний в таких текстах не представлена вовсе [93, с. 166-167].

Совершенно очевидно, что коннотативные атрибутивные словосочетания - не единственные стилистически маркированные единицы, использовавшиеся Шекспиром в его драмах. Только что приведенные нами результаты исследования лингвопоэтики атрибутивных словосочетаний являются единственными в своем роде, и пока еще остается невыясненным вопрос о том, насколько универсальна предложенная лингвопоэтическая категоризация, применима ли она к другим элементам функции воздействия. Для дальнейшего развития лингвопоэтической теории необходимо рассмотреть с тех же позиций другие стилистически маркированные единицы, и в этой связи мы решили обратиться к многокомпонентным атрибутивным словосочетаниям, встречающимся в принадлежащих разным авторам английских драмах елизаветинской эпохи.

Круг вопросов, требующих разрешения в данном диссертационном исследовании, в предварительном плане можно обозначить следующим образом.

В шекспировских пьесах нередко употребляются сочетания типа 1bawling, blasphemous, incharitable dog' ("Буря", I, 1, 46),'right valiant father' ("Генрих VI" часть 3; II, 1, 10), 'pale clear-shining sun' (II, 1, 28), 'poor harmless lambs' (II, 5, 75), 'bloody; bawdy villain' ("Hamlet", II, 2, 616), 'remorseless, treacherous, lecherous, kindless villain' (П, 2, 617), 'true, worthy Banquo' ("Macbeth", I, 4, 64), 'honours deep and broad' (I, 6, 16), 'fair and noble hostess' (I, 6, 24), 1naked new-born babe' (I, 7, 21), 'vaporous drop profound' (III, 5, 24) и т.п.

Эти сочетания различаются по характеру синтаксической связи между компонентами (атрибутивная или копулятивная), по пунктуационному оформлению (наличие / отсутствие запятых между прилагательными), по позиции составляющих их морфологических элементов, когда прилагательные могут оказаться в препозиции (true, worthy Banquo'), в постпозиции ('honours deep and broad) или в смешанном препозитивно-постпозитивном положении ('vaporous drop profound').

Единственной объединяющей их формальной чертой оказывается наличие во всех них существительного и двух или более прилагательных; с содержательной же точки зрения их объединяет наличие явного коннотативного плана, что указывает на выполнение ими по крайней мере экспрессивной лингвопоэтической функции. Эту группу разнородных сочетаний нельзя определить с помощью какого-то общепринятого термина, но поскольку между ними наличествует уже отмеченное формальное и содержательное сходство, необходимо предложить некую новую металингвистическую единицу, которая бы адекватно отразила и, что более важно, не исказила, суть данного явления. В данной лингвопоэтической работе перечисленные сочетания и им подобные будут называться "многокомпонентными адъективно-субстантивными комплексами".

К многокомпонентным адъективно-субстантивным комплексам следует отнести следующие словосочетания:

1) собственно атрибутивные словосочетания с двумя и более адъективными компонентами;

2) так называемая "синонимическая конденсация" [99] (употребление несинонимичных по своей сути слов в таком контексте, когда их семантические свойства полностью не реализуются и когда между ними происходит функциональное сближение в плане усиления общей экспрессивности высказывания);

3) случаи перечисления однородных прилагательных.

Для собственно атрибутивных словосочетаний характерна самая тесная подчинительная синтаксическая связь - атрибутивная, синонимическая конденсация и однородное перечисление основываются на сочинительной синтаксической связи - копулятивной. Существенную роль в различии этих видов адъективно-субстантивных комплексов играет и характер семантической связи между прилагательными и существительным внутри комплекса - преимущественно ограничивающие определения в собственно атрибутивных словосочетаниях и описывающие определения при "синонимической конденсации".

Все сказанное выше позволяет предварительно наметить, как уже имеющиеся разработки следует, по нашему мнению, применять к новому языковому материалу. И хотя, на первый взгляд, кажется, что, особых проблем здесь возникнуть не должно, так как теорию, созданную ранее при рассмотрении лингвопоэтики атрибутивных словосочетаний, можно с легкостью перенести и на многокомпонентные адъективно-субстантивные комплексы, тем не менее, сложности возникают не при определении лингвопоэтической значимости или лингвопоэтической функции того или иного многокомпонентного адъективно-субстантивного комплекса, но на более раннем этапе - а именно, при решении вопроса о его статусе, о его принадлежности соответственно к собственно атрибутивным словосочетаниям, к синонимической конденсации или к перечислению однородных прилагательных, поскольку критерии их разграничения пока еще остаются довольно размытыми.

Актуальность данной диссертационной работы определяется тем, что вопрос о рассмотрении художественных текстов как произведений словесно-художественного творчества по-прежнему требует тщательного изучения и осмысления. И так как непосредственной задачей лингвопоэтических исследований является поиск и разработка методов исследования художественного текста в единстве его формальной и содержательной сторон, то подобные работы призваны, в той или иной мере, способствовать решению связанных с этим вопросов.

Кроме того, исследования такого рода вносят несомненный вклад не только в развитие теории и практики лингвопоэтического анализа произведений словесно-художественного творчества, но и проясняют взаимосвязь лингвистики и литературоведения. А развитию междисциплинарных исследований в настоящее время уделяется все больше внимания не только в рамках гуманитарных дисциплин, но и практически во всех отраслях точных и естественных наук.

Новизна работы состоит в том, что в ней была проведена попытка определить условия для последовательного решения вопроса о критериях разграничения многокомпонентных атрибутивных словосочетаний на основе категориального подхода, направленного на выявление соотношения предметно-логических и лингвопоэтических свойств текста. Применение такого подхода позволяет, на наш взгляд, сузить границы субъективизма в оценке лингвопоэтических характеристик стилистически маркированных языковых единиц.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена тем, что критерии разграничения атрибутивных словосочетаний в лингвопоэтическом аспекте еще не получали всестороннего теоретического освещения и данная работа является попыткой разобраться в данном вопросе. Материалом для прояснения этих теоретических положений послужили многокомпонентные адъективно-субстантивные комплексы, лингвопоэтический анализ которых позволил описать ряд условий, необходимых для проведения объективной оценки сравнительной значимости этих языковых единиц. Исследование проводилось в связи с учетом того факта, что атрибутивные комплексы различаются по структуре, взаимосвязи компонентов, по степени реализации семантических свойств, характеру синтаксической связи. Таким образом, один лишь просодический критерий, предлагаемый ранее, не может полностью отразить всю многогранность исследуемого материала. А так как просодия не более чем следствие семантических отношений, то и анализировать атрибутивные комплексы представляется правильным с учетом именно семантических связей, с точки зрения противопоставления типов текстов по принципу повествовательности / неповествовательности, связей внутри контекста и с применением лингвопоэтической теории.

Практическое значение диссертации обусловлено необходимостью дидактического осмысления исследуемых вопросов. Преподавание художественной литературы было и остается одной из центральных, важнейших задач классического филологического образования. Эффективность подобного преподавания значительно увеличивается если оно не сводится к перечислению содержательных, композиционных особенностей текста и классификации употребленных в нем стилистических приемов и если эти стилистические приемы рассматриваются в связи с общим содержанием текста и показана некоторая дифференциация употребления одного и того же приема. Такого рода исследования помогают понять специфику употребления языковых единиц и способствуют лучшему понимаю эстетических возможностей текста. Практические результаты работы дают возможность использовать их непосредственно на занятиях по лингвопоэтике, так как мы осветили не только ряд теоретических вопросов, но и осуществили их проверку на практике. Не везде можно найти такое богатство материала, но английские драмы елизаветинского периода создают неограниченные возможности для анализа лингвопоэтических свойств многокомпонентных атрибутивных комплексов. Анализируемые тексты изобилуют примерами использования словосочетаний указанного типа, однако, различия в лингвопоэтической значимости и функциях настолько очевидны, что это не может оставить нас равнодушными и заставляет задаться вопросом, не является ли несовпадение характера лингвопоэтических свойств источником различий многокомпонентных комплексов. Таким образом, практическая часть работы может быть призвана в качестве иллюстрационного материала как в связи с изучением лингвопоэтических свойств отдельных художественных приемов, так и в связи с попытками выработать единую схему анализа стилистически маркированных языковых единиц.

Диссертация состоит из трех глав, которые делятся на параграфы. Первая глава "Лингвопоэтика художественного приема: к теории и истории вопроса" имеет теоретический характер, тогда как остальные две главы ("Многокомпонентные атрибутивные словосочетания: критерии разграничения и лингвопоэтический статус" и "Лингвопоэтика многокомпонентных атрибутивных словосочетаний и повествовательные типы текстов") посвящены описанию применения конкретных методов исследования и связаны с анализом практического материала. При том, что последние две части оказываются относительно самостоятельными по отношению друг к другу, между ними существует определенная связь, так как в них описываются методы, применяемые к анализу объемного материала, и анализу подвергается один и тот же художественный прием -многокомпонентные атрибутивные словосочетания. От исследования лингвопоэтических свойств художественного приема в произведениях, принадлежащих драматургам одной эпохи, в числе которых - драмы Вильяма Шекспира, Кристофера Марло, Джона Уэбстера, Сирила Тернера,

23

Томаса Мидлтона и Вильяма Роули (Глава II), осуществляется переход к исследованию эволюции стиля в творчестве В. Шекспира на основе сравнительного анализа лингвопоэтических свойств указанных стилистически маркированных языковых единиц, обнаруженных в его произведениях. Проводится попытка сравнить драмы, различные не только по временному фактору, то есть написанные в разные периоды творчества В. Шекспира, но и в связи с вопросом об их художественной ценности. (Глава III).

Во всех частях работы исследование проводится на материале классических произведений английской литературы. Лингвопоэтический анализ указанных текстов осуществляется при постоянном обращении к справочному материалу - разнообразным словарям, литературоведческим изысканиям и комментариям всевозможного рода.

**Похожие диссертационные работыпо специальности «Германские языки», 10.02.04 шифр ВАК**

* ["Непереводимое" в переводах Есенина на английский язык](https://www.dissercat.com/content/neperevodimoe-v-perevodakh-esenina-na-angliiskii-yazyk)1985 год, кандидат филологических наук Калмыкова, Любовь Ивановна
* [Синтаксис стихотворной речи как предмет лингвопоэтического исследования: На материале англ. и амер. поэзии XUI-XX вв.](https://www.dissercat.com/content/sintaksis-stikhotvornoi-rechi-kak-predmet-lingvopoeticheskogo-issledovaniya-na-materiale-ang)1997 год, доктор филологических наук Небросина, Наталия Павловна
* [Художественный образ в английской литературе XX века: типология-лингвопоэтика-перевод](https://www.dissercat.com/content/khudozhestvennyi-obraz-v-angliiskoi-literature-xx-veka)2010 год, доктор филологических наук Борисова, Елена Борисовна
* [Семантика и форма субстантивно-адъективных словосочетаний в древневерхненемецком](https://www.dissercat.com/content/semantika-i-forma-substantivno-adektivnykh-slovosochetanii-v-drevneverkhnenemetskom)2004 год, кандидат филологических наук Новикова, Маргарита Васильевна
* [Средства создания пространственно-временного фона в современных англоязычных североирландских романах](https://www.dissercat.com/content/sredstva-sozdaniya-prostranstvenno-vremennogo-fona-v-sovremennykh-angloyazychnykh-severoirla)2013 год, кандидат филологических наук Кандрашкина, Оксана Олеговна

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИпо теме «Германские языки», Киртаева, Анна Владимировна**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Следует подвести итоги сказанному в настоящей работе, посвященной лингвопоэтике многокомпонентных адъективно-субстантивных комплексов в английской драме 16-17 века.

Данная работа стала непосредственным типологическим анализом лингвопоэтических характеристик трех видов атрибутивных комплексов. Для этого нам потребовалось соблюсти два требования, необходимых в этой связи для правильных и точных выводов. Во-первых, это относительная нефрагментарность материала, так как в противном случае мы не имели бы убедительной основы для всевозможного рода обобщений и наблюдений, имеющих глобальный типологический уровень. Во-вторых, мы выбрали тот элемент текста, который, совершенно однозначно реализовал функцию воздействия, чтобы мы могли говорить об определенных лингвопоэтических характеристиках выбранного нами художественного приема.

Коннотативные атрибутивные словосочетания, подвергавшиеся анализу, непосредственно соотносились с функцией воздействия. Нефрагментарность материала обеспечивалась тем, что для анализа было привлечено более 300 атрибутивных словосочетаний из 15 пьес, принадлежащих лучшим образцам английской драматургии елизаветинского периода.

При проведении данного типологического анализа лингвопоэтики атрибутивных словосочетаний нам удалось сделать некоторые обобщения материала и создать по возможности более или менее подробную классификацию видов адъективно-субстантивных комплексов, приведя их в определенное соответствие с лингвопоэтической значимостью и лингвопоэтическими функциями относительно характера текста (повествовательного или неповествовательного).

В данной диссертационной работе мы представили и обосновали необходимость введения термина "многокомпонентные адъективно-субстантивные комплексы", под которыми понимаем атрибутивные словосочетания, где адъективный компонент представлен не одним, а несколькими элементами, которые могут относиться к различным частям речи — прилагательным или адъективизированным причастиям; кроме того, этот термин объединяет атрибутивные комплексы, разнообразные по характеру синтаксической и семантической связей, как синонимическая конденсация, однородное перечисление и собственно атрибутивное словосочетание. Исходя из природы описываемых явлений, мы сочли разумным и необходимым не оставлять более привычный термин "атрибутивные словосочетание" в качестве родового и использовать его лишь для обозначения одного из видов многокомпонентных адъективно-субстантивных комплексов (во избежание путаницы и для более четкой характеристики сущности многокомпонентных комплексов, заложив наше понимание ее сути уже в само ее определение).

Исследуя материал, мы сочли возможным не останавливаться на его простой классификации и попытались рассмотреть вопрос о лингвопоэтике атрибутивных комплексов на более высоком уровне. Исключив формальный компонент, так как на этом уровне при отдельных незначительных различиях между описываемыми единицами наблюдалось фундаментальное сходство, и конкретные семантические свойства слов, поскольку они не выходили на метасемиотический уровень и потому не были лингвопоэтически значимыми, мы провели категоризацию по двум признакам, в зависимости от лингвопоэтической значимости и лингвопоэтической функции атрибутивных словосочетаний.

Подобную категоризацию мы проводили для каждого вида атрибутивного комплекса в отдельности.

При общности той роли, которую многокомпонентные комплексы играют в анализируемых нами примерах, создавая дополнительный экспрессивный план и выводя текст на иной уровень по сравнению с простым изложением фактов или же мыслей по поводу них, между разными случаями использования этих языковых элементов имеются существенные несовпадения, заставляющие говорить о том. что они различаются по характеру выполняемой ими лингвопоэтической функции.

Проведенное исследование показало, что атрибутивные комплексы-словосочетания в английской драме 16-17 века выполняют три основные лингвопоэтические функции - экспрессивную (усиление коннотативности высказывания), гномическую (создание некоего отвлеченного плана) и ассоциативную (развитие дополнительных образных рядов).

Разграничение между атрибутивными комплексами в зависимости от выполняемой ими лингвопоэтической функции осуществлялось в связи с общим контекстом их употребления и в связи с различиями по лингвопоэтической значимости данных коннотативных языковых единиц. Относительно лингвопоэтической значимости их использование может быть представлено тремя видами - автоматизированным, лингвопоэтически полноценным и актуализированным.

Для определения того, с каким видом речеупотребления исследователь сталкивается в каждом конкретном случае, необходимо оценить характер связи между компонентами атрибутивного словосочетания и общим содержанием текста.

Автоматизация речеупотребления одного или нескольких адъективных компонентов атрибутивного комплекса словосочетания заставляет их утрачивать свои лингвопоэтические свойства полностью или частично и играть роль простых усилителей.

При лингвопоэтически полноценном речеупотреблении использование всех адъективных компонентов словосочетания обусловливается общим содержанием высказывания, и благодаря этому они реализуют как непосредственно экспрессивные, так и прочие свои свойства, оставаясь равными себе на лингвопоэтическом уровне и не подвергаясь каким-либо трансформациям.

Актуализация проявляется в тех случаях, когда кроме непосредственной связи всего атрибутивного комплекса с общим содержанием текста некоторые его компоненты развивают также определенные связи с другими элементами высказывания, что приводит к расширению свойств и контекста и самого многокомпонентного словосочетания по сравнению с лингвопоэтически полноценным речеупотреблением.

При изучении лингвопоэтической значимости и лингвопоэтической функции первичной оказывалась лингвопоэтическая значимость атрибутивных комплексов, лингвопоэтическая функция оставалась вторичной. Так как между этими двумя категориями существует определенная связь, то для установления лингвопоэтической функции мы использовали еще один параметр - противопоставление по линии повествовательности / неповествовательности общего контекста употребления соответствующих языковых единиц. Кроме всего этого мы приводили эти критерии в соответствие еще с одним параметром - видом атрибутивного комплекса. Проведя предварительный анализ материала, мы пришли к выводу, что по природе своей атрибутивные комплексы не однородны, и это обстоятельство потребовало от нас соответствующего определения видов этих словосочетаний. Таким образом, мы нашли возможным выделить три вида адъективно-субстантивных комплексов -синонимическая конденсация, однородное перечисление и собственно атрибутивное словосочетание. Исходя из трех типов лингвопоэтической значимости, мы вывели соответствие между ними и видами адъективно-субстантивных комплексов, которое выглядит следующим образом:

Синонимическая конденсация соответствует автоматизированному речеупотреблению, так как предполагает некоторую семантическую утрату компонентами своих значений, а именно синонимическая конденсация оказывается не способной реализовать значения всех своих элементов одновременно. Однородное перечисление полностью сохраняет свою семантику и потому вполне может быть названо полноценным. И только собственно атрибутивные словосочетания могут проявить не только свойства своего комплекса, но и развить отношения с окружающим контекстом, поэтому данный вид словосочетания справедливо будет актуализированным.

Исследование лингвопоэтики многокомпонентных атрибутивных комплексов в английской драме елизаветинского периода показало, что сочетание всех этих параметров позволяет вывести следующую зависимость: в текстах неповествовательного характера синонимическая конденсация, соотнесенная с автоматизацией речеупотребления, реализует экспрессивную лингвопоэтическую функцию. Однородное перечисление, как лингвопоэтически полноценное речеупотребление — выполняет гномическую функцию, а собственно атрибутивное словосочетание, как актуализированное речеупотребление - ассоциативную функцию. В текстах повествовательного характера наблюдаются некоторые изменения в данных соответствиях: с реализацией экспрессивной функции связаны и автоматизированное, и лингвопоэтически полноценное речеупотребление, а случаи актуализации соотносятся с выполнением гномической функции; ассоциативная функция на уровне атрибутивных словосочетаний в таких текстах не может быть представлена вообще.

Что касается второй части работы, посвященной сравнительному анализу произведений Шекспира и его современников, кратко отметим, что у Шекспира даже в ранних или не самых высокохудожественных произведениях, все же заметно обдуманное использование атрибутивных комплексов, например, в конце пьесы, когда эмоциональное состояние героев достигает пика и действие пьесы приостанавливается, замирает, сменяя стремительное, динамическое повествование на относительно протяженные монологи персонажей. В трагедиях это обычно бывает

182 связано с описанием ужасных событий в жизни героев и их размышлениях по этому поводу. Если сравнивать те же явления у других драматургов -Марло, Тернера, Уэбстера, Мидлтона, то заметна их некоторая неразборчивость по отношению к стилистическим приемам и отсутствие яркой оригинальности в сочетаниях слов, а главное, использование атрибутивных комплексов в повествовательных текстах, что значительно снижает их функциональное воздействие на читателя, так как вследствие динамичного сюжета они не получают возможности полноценно раскрыться и, переходя на автоматизированное речеупотребление, не выходят на ассоциативный уровень.

На этом непосредственно типологическое описание лингвопоэтики многокомпонентных атрибутивных комплексов можно считать завершенным. Позволяющее понять лингвопоэтические свойства и концептуальную сущность данных языковых единиц как таковых, предложенное исследование вносит некоторую ясность и точность в плане разграничения атрибутивных комплексов и в некотором роде облегчает лингвопоэтический анализ пьес английской драматургии, по крайней мере, там, где речь идет об описанном художественном приеме.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯкандидат филологических наук Киртаева, Анна Владимировна, 2001 год**

1. Александрова З.Е. Предисловие к словарю синонимов русского языка. -М., 1983.-С.6-79.

2. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М., 1984. -211с.

3. Александрова О., Васильев В. Современный английский язык для филологов. Учебное пособие. М., 1998 224с.

4. Алексеев М.П. Из истории английской литературы. Этюды очерки. Исследования. М.-Л., 1960. - 499с.

5. Алексеев М.П. Избранные труды. Английская литература: Очерки и исследования. М.-Л., 1991. - 460с.

6. Алексеев М.П. Литература средневековой Англии и Шотландии. М., 1984.-351с.

7. Аникст А.А. История английской литературы. М., 1956. - 483с.

8. Аникст А.А. Первые издания Шекспира. М., 1974. - 159с.

9. Аникст А.А. Творчество Шекспира. М., 1963. - 615с.

10. Аникст А.А. Театр эпохи Шекспира. М., 1965. - 328с.

11. Аникст А.А. Шекспир. Ремесло драматурга. М., 1974. - 607с.

12. Аристотель. Об искусстве поэзии. М., 1957. - 183с.

13. Аристотель. Поэтика Л., 1927. - 120с.

14. Аристотель. Собр. Соч. в 4-х томах. Том 2. М., 1957. - 346с.

15. Арнольд И.В. Лексикология совеременного ангилйского языка. М., 1959.-354с.

16. Ахманова О.С. К вопросу о словосочетании в современном английском языке // Изв. АН СССР. ОЛЯ. - Том IX, выпуск 6. - М. -Л., 1950.-С. 476-491

17. Ахманова О.С. О стилистической дифференциации слов // Сб. статей по языкознанию. Проф. МГУ акад. В.В. Виноградову в день его 60-летия. М., 1958. - С. 24-39

18. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. -294с.

19. Ахманова О.С. Словосочетание // Сб. "Вопросы грамматического строя"/ под ред. акад. В.В. Виноградова. М., 1955. - 179с.

20. Ахманова О.С., Медникова Э.М. Проблемы неидиоматической фразеологии. -М., 1986. 235с.

21. Ахманова О.С., Полубиченко JI.B. "Дифференциальная лингвистика" и "филологическая топология" // Вопр. Языкознания. М., 1979. - №4 -С. 46-56.

22. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1989. - 615с.

23. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975. - 504с.

24. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986. - 541с.

25. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979. - 424с.

26. Бачелис Т.И. Шекспир и Крэг. М., 1989. - 229с.

27. Брандес Г. Шекспир, его жизнь и произведения. М., 1899. - Т. 1. -383с.-Т. 2.-448с.

28. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М., 1967. -374с.

29. Будагов Р.А. Писатели о языке и язык писателей. М., 1984. - 280с.

30. Будагов Р.А. Филология и культура. М., 1980. - 302с.

31. Будагов Р.А. Что же такое лингвистическая поэтика? // Филол. науки — М., 1980.-№3-С. 18-26.

32. Введение в литературоведение. 3-е изд., ипср. И доп. — М., 1988. — 527с.

33. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. М., 1989. - 406с.

34. Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. -М., 1980.-360с.

35. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. М., 1986. -С.117-189

36. Виноградов В.В. К диалектике развития словесно-художественных форм // Проблемы лингвистической стилистики (тезисы докладов). -М., 1986.-С. 29-31.

37. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М., 1971. - 238с.

38. Виноградов В.В. Поэтика русской литературы. Избранные труды М., 1976.-511с.

39. Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. М., 1961. -614с.

40. Виноградов В.В. Проблема сказа в стилистике. М., 1972. - 152с.

41. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. - Поэтика. -М., 1963.-255с.

42. Виноградов В.В. Стиль Пушкина. М., 1941. - 619с.

43. Виноградов В.В. Сюжет и стиль. М., 1963. - 192с.

44. Виноградов В.В. Язык Пушкина. Пушкин и история русского литературного языка- М. Л., 1935. - 457с.

45. Винокур Г.О. О языке художественной литературы. М., 1991. - 448с.

46. Винокур Г.О. Проблема культуры речи. М., 1986. - 447с.

47. Винокур Г.О. Филологические исследования: Лингвистика и поэтика /Отв. Ред. Г.В. Степанов, В.Н. Нерознак. М., 1990. - 452с.

48. Галич А.И. Словарь русских синоним или сословов. М., 1914. -747с.

49. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. - 459с.

50. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. -М., 1981.- 138с.

51. Гаспарян С.К. Лингвопоэтика образного сравнения. Ереван, 1991. -125с.

52. Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи. М., 1979.-200с.

53. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. Методические указания. -М., 1986. 198с.

54. Гей Н.К. Художественность литературы: Поэтика. Стиль. М., 1975. -472с.

55. Глушко М.М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста. -М., 1977.-209с.

56. Горбунов А.Н. Драматургия младших современников Шекспира. М., 1990.-С.5-46

57. Горнфельд А.Г. Статья при слове "Синонимы" в Энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и Е.А. Эфрона. М., - С.578

58. Григорьев В.П. О единицах художественной речи // Поэтика и стилистика русской литературы. Памяти акад. В.В. Виноградова. Л., 1971. - С.384-392.

59. Григорьев В.П. О некоторых проблемах лингвистической поэтики // Теория поэтической речи. Свердловск, 1971. - С.3-12.

60. Гришина О. Н. Соотношение повествования, описания и рассуждения в художественном тексте. Автореф. дисс. .канд. филол. наук. - М., 1982.-20с.

61. Гуковский Г.А. Реализм Гоголя. -М. Л., 1959. - 531с.

62. Гумбольт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. -396с.

63. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста.-М., 1981.- 110с.

64. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., 1991. - 205с.

65. Давыдов И.И. О словаре русских синоним. М., 1897. - 473с.

66. Дживегелов А.К. Предшественники Шекспира // История английской литературы. М. -Л., 1943. - Т.1. - Вып. 1. - Отдел III. - С.316-379.

67. Долгова О.В. Синтаксис как наука о построении слова. М., 1980. -191с.

68. Домбровский Ю.О. Смуглая леди: Повесть, роман и три новеллы о Шекспире. М., 1985. - 652с.

69. Евгеньева А.П. Предисловие к словарю синонимов русского языка. -М., 1986. -1-61с.

70. Ефимов А.И. О языке художественных произведений. Изд. 2-е, испр. и доп. — М., 1954.-288с.

71. Ефимов А.И. Стилистики художественной речи. — М., 1957. 448с.

72. Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. Л., 1978. - 423с.

73. Жирмунский В.М. История западноевропейской литературы. М., 1947.-612с.

74. Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. Л., 1977.-404с.

75. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. -М., 1984.- 152с.

76. Задорнова В.Я. Словесно-художествееного произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования. Дисс. . .докт. филол. наук. -М., 1992. - 479с.

77. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка. Методические указания. М., 1986. - 32с.

78. Задорнова В.Я. Филологические основы перевода поэтического произведения. Автореф. дисс. . канд. филол. наук. - М., 1976. -304с.

79. Калайдович П.Ф. Опыт словаря русских синонимов. М., 1928. -375с.

80. Киртаева А.В. О некоторых лингвопоэтических особенностях пост-елизаветинской драмы// Лингвопоэтика. Лингвостилистика. Лингвориторика. М:. Московский Лицей; Русский Филологический Вестник,1999. 20-24с.

81. Киртаева А.В. Работа с терминологическими синонимами и синонимическая конденсация как стилистический прием организацииречи// Современное образование: управление и новые технологии. Омск: ОмТГУ, 2000. 88-95с.

82. Кожевникова Н.А. О соотношении типов повествования в художественных текстах. // Ворп. Языкознания. 1985. - №4 - С. 104114.

83. Комарова В.П. Вступительная статья// Избранные произведения Шекспира в 2-х томах. М., 1989. - 5-68с.

84. Конурбаев М.Э. Теория и практика тембрального анализа текста. -Дисс. . .докт. филол. наук. М., 2000. - 489с.

85. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.-251с.

86. Кожина М.Н. О понятии стиля и месте языка художественной литературы среди функциональных стилей. Пермь, 1962. - 62с.

87. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1990. -355с.

88. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое исследование художественного текста: теория и практика. Дисс. .докт. филол. наук. - М., 1996. -656с.

89. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое сопоставление: теория и метод. -М., 1994.-276с.

90. Липгарт А.А. Метаязык лингвистических исследований. // Терминоведение. 1994. - № 1. - С. 137-140

91. Липгарт А.А. Методы лингвопоэтического исследования. М., 1997. -220с.

92. Липгарт А.А. О лингвопоэтическом анализе художественного текста // Студенческие научные доклады. Ч. III/ Лингвистика. М., 1992. - С.3-8

93. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. М., 1999. - 529с.

94. Лотман Ю.М. О русской литературе. М., 1999. - 609с.

95. Лотман Ю.М. Пушкин. М., 1999. - 489с.

96. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М., 1970. - 383с.

97. Микоян А.С. Атрибутивное словосочетание в контексте словесно-художественного творчества. — Автореф. дисс. . канд. филол. наук. — М., 1977.

98. Минаева Л.В. Слово в языке и речи. М., 1986. - 147с.

99. Монтень М.Э. Опыты. -М., 1989. 429с.

100. Морозов М.М. Статьи о Шекспире. М., 1984. - 311с.

101. Морозов М.М. Театр Шекспира. -М., 1984. 319с.

102. Назарова Т.Б. Семиотика созвучий // Филологические науки. № 1. -М., 1989.-С. 125-130.

103. Назарова Т.Б. Современный английский язык и методы его изучения: филология, семиотика и ЭВМ. Автореф. дисс. . докт. филол. наук. -М., 1990.-С. 43.

104. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. М., 1994.- 184с.

105. Новое в зарубежной лингвистике. Лингвостилистика. - Вып. IX / Сост. И.Р. Гальперин. - М., 198. - 431с.

106. Одинцов В.В. Стилистика текста. М., 1980. - 264с.

107. О принципах и методах лингвостилистического исследования / Под ред. О.С. Ахмановой. -М., 1966. 184с.

108. Парфенов А. Кристофер Марло и легенды Востока и Запада // Ch. Marlowe. Two Tragedies. -M., 1980. С. 184-239.

109. Полубиченко Л.В. Филологическая топология в английской классической поэзии. -М., 1988. 147с.

110. Полубиченко JI.В. Филологическая топология: теория и практика. -Дисс. . докт. филол. наук. -М., 1991. 729с.

111. Поляков М.Я. Вопросы поэтики и художественной семантики. 2-е изд., доп. -М., 1983. 478с.

112. Потебня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М., 1999. -300с.

113. Потебня Теоретическая поэтика. М., 1990. - 342с.

114. Практический курс английского языка / Под ред. О.С. Ахмановой и О.В. Александровой. М., 1989. - 238с.

115. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.В. Виноградова. М., 1997. - 367с.

116. Рождественский Ю.В. Общая филология. М., 1996. - 355с.

117. Самадов Б.А. Словарный состав современного английского языка: вопросы онтологии и эвристики. М., 1992. - 145с.

118. Сборники по теории поэтического языка. Петроград, 1917. - Вып. 2. -94с.

119. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С. и др. Роль человеческого фактора в зыке. Язык и картина мира. М., 1988. - 187с.

120. Синтаксис как диалектическое единство коллигации и коллокации / Авторы: Драздаускас А.А., Микаэлян Г.Б. и др., под ред. Ахмановой О.С.-М., 1969.-187с.

121. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1998. — 259с.

122. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. М., 1999. -247с.

123. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М., 1959. - 440с.

124. Смирницкий А.И Синтаксис английского языка. М., 1957. - 286с.

125. Смирнов А.А. Творчество Шекспира. Л., 1934. - 200с.

126. Смирнов А.А. Шекспир. -Л. -М., 1963, 192с.

127. Соссюр Ф. де. Курс Общей лингвистики. Екатеринбург, 1999. -257с.

128. Степанов Ю.С. Доказательство и аксиоматичность в стилистике. Метод Л. Шпицера // Вестник МГУ. 1962. - № 5 (53). - С. 43-50.

129. Тер-Минасова С.Г, Словосочетание в научно-лингвостическом и дидактическом аспектах. М., 1981. - 179с.

130. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. М., 1980.-200с.

131. Толстой Л.Н. О Шекспире и о драме / Собр. Соч. в 22-х томах. М., 1983.-Т15.-258-314с.

132. Томашевский Б.В. Пушкин. Опыт изучения творческого развития. -М.-Л., 1956. Кн. 1. - 743с.; -М. -Л., 1961.-Кн. 2. - 575с.

133. Томашевский Б.В. Теория литературы (Поэтика). — М., 1925. 232с.

134. Транквилл Гай Светоний. Жизнь двенадцати цезарей. М., 1987. -329с.

135. Успенский Б.А. Поэтика композиции. М., 1989. - 152с.

136. Чаковская М.С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы. -М., 1985. 159с.

137. Чистякова Н.А. История античной литературы. -М., 1991. 429с.

138. Чудаков А.П. Язык русской литературы в освещении В.В. Виноградова. // Виноградов В.В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей. От Карамзина до Гоголя. М., 1990. - С. 331-352.

139. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Человеческий фактор в языке. -М., 1996. 235с.

140. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. - 188с.

141. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л., 1958.-182с.

142. Щерба Л.В. Современный русский литературный язык. М., 1974. -347с.

143. Alexandrova О., Ter-Minasova S. English Syntax (Colligation, Collocation and Discourse). M. 1987. - 187p.

144. Akhmanova O.S. Lexicoligy: Theory and Method. M. 1972. - 175p.

145. Akhmanova O.S. Word-combination: Theory and Method. M. 1974. -180p.

146. Akhmanova O., Idzelis R. What is the English We Use? A course in Practical Stylistics. M. 1978. - 154p.

147. Akhmanova O., Marchenko A. Meaning Equivalence and Linguistic Expression. -M., 1991. 22lp.

148. Akhmanova O., Zadornova V. Cross-Cultural Communication and Translation of World Classics // Liturature in Translation. New Delhi, 1988.-P. 81-91.

149. Akhmanova O., Zadornova V. On Linguopoetic Stratification of Literary Texts // Poetica. Tokyo, 1977. -№ 7. - P. 50-60.

150. Akhmanova O., Zadornova V. The Russian Translations of "To Be or Not to Be" and "The Quality of Mercy Is Not Strairid" // Shakespeare Jahbuch. -Weimar, 1976.-Band 112-P. 150-160.

151. Bider D., Johansson S., leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. Rrearson Education, Lnd., 1999. - 234p.

152. Croll W.M. The Cadence of English Oratorical Prose. M., 1980. - 237p.

153. Halliday M.A.K. Descriptive Linguistics in Literary Studies // English Studies today s. III. Edinburgh, 1964. - P. 25-39.

154. Jakobson R. Linguistics and Poetics // Style in Language. P. 350-377.

155. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago, London. -1979.-136p.

156. Lewis M. Implementing the Lexical Approach. Putting Theory into Practice. LTP, Lnd., 1997. - 256p.

157. Methods of Linguistic Research./ Ed. by O.Y. Alexandrova and Т. B. Nazarova. -M., 1989. 167p.

158. Minajeva L.A. Manual of English Lexicology. M., 1982. - 179p.

159. Minajeva L.A. Word in Speech and Writing. M., 1982. - 158p.

160. A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style / Selected and translated by P.L. Garvin. Washington, 1964. - 163p.

161. Riffaterre M. Criteria for Style Analysis // Word. 1959. - № 15. - P. 154-174.

162. Riffaterre M. Describing Poetic Structures: Two Approaches to Baudelaire's "Les Chats" // Yale French Studies. 1966. - № 36/37. - P. 200242.

163. Riffaterre M. Stylistic Context // Word. 1960. - № 16. - P. 207-218.

164. Roget P.M. The Thesaurus of English Words and Phrases. Lnd., - 1993. - 567p.

165. Shapiro M. A Rewiew of. M. Riffaterre, Semiotics of Poetry // Language. 1980. - Vol. 56 - № 2 - P. 456-458.

166. Spitzer L. Essays on English and American Literature. Princeton, 1962. -P. 3-13.

167. Spitzer L. Linguistics and Literary History. Essays in Stylistics. -Princeton, 1948. 236p.

168. Ullman S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. M., 1989.-229p.1. СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

169. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. -608с.

170. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1982. -600с.

171. Большой оксфордский словарь. М., 1982. - 678с.

172. Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка. М., 1986. -647с.

173. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. - 685с.

174. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987. - 752с.

175. Новый Большой Англо-русский Словарь в 3-х томах под общей ред. Академика Апресяна Ю.Д. М., 1982.

176. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992.-955с.

177. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд. Стереотип. - М., 1985 - 1988.

178. Философский энциклопедический словарь. 2-е изд. - М., 1989. -815с."

179. Хидскель С.С., кауль М.Р., Гинзбург Е.Л. Учебный англо-русский словарь сочетаниемости и трудностей употребления. — М.: Флинта, 1998.

180. Asher R.E., Simpson J.M.Y. The Encyclopedia of Language and linguistics. Pergamon Press ltd. - Oxford, New York, Seoul, Tokyo, 1994. - Vol. 2,4.

181. Bloomsbury Dictionary of Quotations. Bloomsbury Publishing Limited, London, 1987.- 150p.

182. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995.- 1772p.

183. Crystal D. A first dictionary of Linguistics and Phonetics. Andre Deutsch, 1980.

184. Crystal D. An Encyclopedic Dictionary of language and languages. -Blackwell Publishers, 1992.

185. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. -Cambridge University Press, 1995.

186. Dictionary of Quotations. Collected and arranged by Bergen Evans. Delacorte Press / New York, 1968. 2029p.

187. A Dictionary of Philosophy. Ed. by A.R. Lacey. Routledge and Kegan Raul, London, Boston and Plenley, 1976. 239 p.

188. Hornby A.S. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. -Ltd. 1970. 1200p.

189. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition. -Longman, 1995.

190. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1992.

191. Longman Idioms Dictionary. Longman, 1998.

192. H.L. Mencken's Dictionary of Quotations. Ed. by H.L. Mencken. Collins, London and Glasgow, 1982. 1347p.

193. New Webster' s Dictionary and Thesaurus of the English Language. -Lexicon Publications, Inc. 1993/ 1137p.

194. Oxford Advanced Learners Dictionary. Oxford University Press, A.S. Hornby, Fourth Edition, 1989. 1579 p.

195. The Oxford Dictionary of English Etymology / A.S. Hornby with A.P. Cowie. Fourth Edition. Tenth Impression. - Oxford University Press, 1994.- 1025p.

196. The Oxford Russian Dictionary. Russian English / Ed. By M. Wheeler and B. Unbegaun. English Russian / Ed. By P. Falla. - Oxford, New York, 1997.

197. Webster's Collegiate Thesaurus. Merriam-Webster G. and C. Merriam Company, Publishers, Springfield, Massachusetts, 1976. 944 p.

198. Webster's Dictionary for Everyday Use. Ed. by John Cage Allec, Barnes and Noble Books, New York, 1977.

199. Webster's Dictionary of English Usage. Merriam-Webster Inc., Publishers- Springfield, Massachusetts, 1989.

200. Webster's Third International Dictionary of the English Language. Vol. I. Encyclopedia Britannica, Inc., Chicago, 1961.